Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wierzyli wręcz królowie ziemi ani reszta mieszkańców świata, że gnębiciel i wróg zdołał wkroczyć w bramy Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ל Nie mogli uwierzyć królowie ziemi i pozostali mieszkańcy świata, że ciemięzca i wróg zdołał wkroczyć w bramy Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nigdy nie uwierzyliby królowie ziemi i wszyscy mieszkańcy świata, że przeciwnik i wróg mógłby wejść w bramy Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nigyby byli nie wierzyli królowie ziemscy, i wszysscy obywatele świata, żeby był miał wnijść przeciwnik, i nieprzyjaciel w bramy Jeruzalemskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wierzyli królowie ziemscy i wszyscy obywatele świata, że był miał wniść nieprzyjaciel i sprzeciwnik przez bramy Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamed Nie wierzyli królowie świata i nikt z mieszkańców ziemi, że ciemięzca i wróg się wedrze do bram Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wierzyli królowie ziemscy ani wszyscy mieszkańcy świata, że gnębiciel i wróg wejdzie w bramy Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Lamed* Nie uwierzyliby królowie ziemi ani żaden mieszkaniec świata, że ciemięzca i wróg mógł wejść w bramy Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ledwo uwierzyć mogli królowie tej ziemi i wszyscy mieszkańcy świata, że nieprzyjaciele wtargnęli w bramy Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wierzyli królowie ziemi ani wszyscy mieszkańcy wszechświata, by wróg i nieprzyjaciel mógł wkroczyć w bramy Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Царі землі не повірили, всі, що живуть у вселенній, бо ворог і гнобитель ввійде крізь брами Єрусалиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie daliby wiary królowie ziemi, wszyscy mieszkańcy świata, że wróg i ciemięzca wtargnie do bram Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowie ziemi i wszyscy mieszkańcy żyznej krainy nie wierzyli, że wróg i nieprzyjaciel wejdzie w bramy Jerozolimy. |